

# INFORME SOBRE EL PROYECTO DE INVESTIGACION "DETERMINACION DE LA INTERSECCION DE CONTEXTOS SITUACIONALES DE L<sub>1</sub> Y L<sub>2</sub> CON MIRAS A UN APROVECHAMIENTO EN LA ENSEÑANZA DE L<sub>2</sub>"

MARIA TERESA LABARIAS  
MONICA LATORRE

Universidad de Chile - Santiago

## I.— PRESENTACION GENERAL

Plantearémos nuestro problema afirmando que es un hecho observable que existe desconexión entre la L<sub>2</sub> enseñada en el Contexto Situacional de Aprendizaje (CSA) y la L<sub>2</sub> susceptible de reutilización en Contextos Situaciones de Real Actuación Lingüística (CSRAL).

Esta aseveración se apoya en las observaciones de la experiencia diaria corroboradas por un Seminario de Título sobre el manejo del francés oral de estudiantes de Pedagogía en Francés de la Universidad de Chile (1977). Ambas fuentes nos han demostrado que los resultados de la evaluación del manejo de las reglas de funcionamiento del sistema, por nuestros estudiantes, no concuerdan con su actuación lingüística espontánea.

Como hipótesis de solución diríamos que la enseñanza de idiomas extranjeros mejoraría si la L<sub>2</sub> tradujera Reales Necesidades de Expresión mediante el Habla (RNEH) y fuera adecuada a CSRAL comunes a L<sub>1</sub> y L<sub>2</sub>, por lo menos en una primera etapa.

En consecuencia, el público al cual irá dirigida esta posible solución estaría constituido por los alumnos del liceo que se inician en el aprendizaje de una L<sub>2</sub> y el corpus sobre el cual deberíamos trabajar, tendría que salir de dos muestras paralelas de CSRAL de L<sub>1</sub> y L<sub>2</sub>.

Esperamos que el estudio de la superposición de ambas muestras nos confir-

me la existencia de RNEH comunes a adolescentes de ambas lenguas.

Las primeras frecuencias de RNEH deberían, según nuestro parecer, constituir el punto de partida de un nuevo enfoque didáctico de la enseñanza-aprendizaje de una L<sub>2</sub>.

## II.— CONSIDERACIONES TEORICAS QUE JUSTIFICAN EL PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y LA PROPOSICION DE LA HIPOTESIS DE SOLUCION.

Dado el carácter de informe de esta presentación, y los imperativos de claridad y concisión que esto supone, procederemos a continuación a definir primeramente los conceptos fundamentales que manejaremos y, luego, a formular una serie de preguntas esenciales cuyas respuestas estarán respaldadas por enfoques teóricos que se preocupan del lenguaje, de su adquisición y de su producción.

### 1. Definiciones operatorias

Contexto situacional:

Conjunto limitado de elementos extralingüísticos (Participantes, Tema, Lugar y Tiempo) que intervienen en la producción del enunciado.

Enunciado:

Forma lingüística emitida por Participantes dados, sobre un Tema dado, en un

Lugar específico y en un momento preciso.

Discurso:

Sucesión de enunciados.

RNEH:

Exigencias inherentes a la adolescencia que se canalizan mediante el habla.

Tema:

Variable del contexto situacional con contenido semántico que traduce aquello sobre lo cual los Participantes han fijado su observación o su reflexión.

**Nota:** Precisiones sobre las variables del contexto situacional.

Variable no significativa: Lugar

Variable no significativa: Tiempo

Variable fija: Participantes: a) adolescentes chilenos y franceses de 14 a 18 años, estudiantes de Enseñanza Secundaria.

b) entrevistador<sup>1</sup>

Variable significativa sobre la cual se trabajará: Tema

## 2. Preguntas

*¿Qué implica la desconexión entre la L<sub>2</sub> de CSA y la L<sub>2</sub> de CSRAL?*

En primer lugar, cuando se elaboran los programas de enseñanza de L<sub>2</sub> pareciera no haber clara conciencia de que existen diferencias fundamentales entre CSA y CSRAL. Si bien es cierto que ambos contextos tienen como constituyentes las variables de Participantes, Tiempo, Lugar y Tema, además de enunciado, no es menos cierto que las variables difieren, y que el enunciado acusa esta diversidad. El CSRAL se caracteriza por no estar sometido a ningún imperativo ajeno a su propia naturaleza, es imprevisible, libre. Los participantes son difíciles de cuantificar porque su identificación y sus roles son múl-

tiples. El Tiempo, el Lugar y el Tema escapan igualmente a todo intento de circunscripción.

El CSA, en cambio, que se caracteriza por estar sometido a imperativos de la enseñanza, es previsible, fijo. Los Participantes son los mismos; su identificación y sus roles no se ven modificados. El Tiempo y el Lugar están preestablecidos por horario y el Tema es impuesto por la programación del curso.

En segundo lugar, la elaboración de programas contempla una progresión de las estructuras gramaticales y léxicas básicas del sistema formal de la lengua. No toma en cuenta la diferencia que hay entre la adquisición de las reglas teóricas y las reglas que rigen el uso de dicho sistema o reglas de locución. (Wigdorsky, 1978).

En tercer lugar, la ordenación de estructuras gramaticales impone a veces una cierta temática en la confección de programas. Por otra parte, los docentes, apriorísticamente, deciden incluir en su enseñanza ciertos centros de interés que —creen— atraen a sus estudiantes.

*¿Qué entenderemos por intersección de CSRAL?*

Por ser la temática portadora de gran parte de la carga semántica del discurso y, por consiguiente, eco de las RNEH, y dado el objetivo último de esta investigación, cual es el mejoramiento de la enseñanza de una L<sub>2</sub>, nos ha parecido que la variable Tema del contexto situacional merece un estudio prioritario y exhaustivo.

Por lo tanto, entenderemos por intersección de CSRAL la intersección temática de dichos contextos.

*¿Por qué pensamos que puede existir intersección temática de los CSRAL en lenguas diferentes?*

Si nuestras muestras provienen de adolescentes entre 14 y 18 años, ellas han de reflejar, en la variable Tema, tanto en L<sub>1</sub> como en L<sub>2</sub>, algunas constantes psicológicas propias de la adolescencia, etapa universal del desarrollo humano. Así, por ejemplo, aparecerá la curiosidad, la crítica, la idealización de sí mismo, de los otros, del mundo.

<sup>1</sup> El entrevistador de las grabaciones dirigidas es considerado neutro por habersele dado la instrucción de no intervenir o de intervenir sólo lo estrictamente necesario.

Si, además, estos adolescentes son estudiantes de Enseñanza Secundaria, se homogeneizará el campo érgico y los intereses que éste conlleva. Naturalmente, este hecho repercutirá igualmente en coincidencias temáticas.

Si, finalmente, los adolescentes, únicos participantes de la muestra, hablan entre sí (o monologan), la temática presente en sus intercambios lingüísticos tendrá la autenticidad y la legitimidad que le confiere la ausencia de factores perturbadores provenientes de interlocutores no adolescentes y de canales pluriformes.

*Si existe intersección temática de CSRAL L<sub>1</sub> y L<sub>2</sub>, ¿cómo enfrentar el estudio de las formas lingüísticas que la traducen?*

Considerando la posición de Halliday respecto al uso social del lenguaje y las diferentes funciones que éste cumple en el proceso de la comunicación, pensamos que al hablar de un tema dado el participante recurre a todas aquellas funciones del lenguaje que va necesitando; por consiguiente, nuestro interés se orientará hacia el conocimiento del grado de desarrollo de dichas funciones en los participantes de nuestra muestra.

Ahora bien, sabemos que tanto en L<sub>1</sub> como L<sub>2</sub> cada función del lenguaje puede aparecer bajo múltiples formas lingüísticas. Si superponemos, en una temática común, las varias formas de L<sub>1</sub> y L<sub>2</sub> que encontraremos expresando una misma función, las coincidencias y las diferencias que podamos detectar serán igualmente provechosas para el estudio de un nuevo enfoque en la enseñanza de una lengua extranjera.

Finalmente, como el código de la lengua oral conlleva un conjunto de tácticas o medios coordinados al servicio del traspaso de la información, haremos un análisis de estas tácticas, de su recurrencia, de su frecuencia, de su éxito.

### III.— TRATAMIENTO DEL PROBLEMA

#### 1. Constitución del corpus.

El corpus estará constituido por los datos contenidos en igual número de horas de grabación de español hablado en Santiago, Chile (zona metropolitana) y de francés hablado en Grenoble, Francia. Los in-

formantes serán, en ambos casos, adolescentes entre 14 y 18 años, estudiantes de la Enseñanza Secundaria.

La muestra, tanto chilena como francesa, se recogerá utilizando dos tipos de grabación:

A) Grabación dirigida (GD): consistente en una entrevista basada en 15 preguntas seleccionadas y probadas. Estas preguntas corresponden a las de más alta frecuencia, dentro de un total de 300, elaboradas por los alumnos de dos cursos electivos de Expresión Oral (Área de Francés, 1978). Estas 15 preguntas fueron sometidas a una prueba piloto.

Características de la GD chilena:

- duración: 10 horas
- entrevistados: aproximadamente 85 (41 varones y 44 mujeres).
- universo: zona metropolitana.

B) Grabación furtiva (GF): consiste en una conversación sostenida entre dos o más adolescentes, sin que ellos se percaten que están siendo grabados.

Características de la GF chilena:

- duración: 10 horas discontinuas a partir de unas 30 situaciones diferentes.
- informantes: 50% de sexo masculino y 50% de sexo femenino, aproximadamente.
- universo: producto del azar.

**Nota:** Las GD y GF francesas no han sido tomadas aún.

#### 2) Ordenación operatoria del corpus.

##### A) Grabación dirigida

a) El material sonoro y la transcripción gráfica dactilografiada tienen un código correlativo.

b) La transcripción gráfica dactilografiada ha sido ordenada según dos puntos de vista:

- entrevistado
- pregunta.

c) Los contextos situacionales de cada entrevista han sido fichados.

d) Se ha confeccionado un Índice General que concentra todas las informaciones que preceden.

#### B) Grabación furtiva

a) El material sonoro y la transcripción gráfica dactilografiada tienen un código correlativo.

b) La transcripción gráfica dactilografiada será ordenada según dos puntos de vista:

— número de la cassette.

— número de la grabación.<sup>2</sup>

c) Se ficharán los contextos situacionales de cada grabación.

d) Se confeccionará un Índice General que concentre el máximo de información sobre esta grabación.

### 3. Tratamiento del corpus.

Una vez ordenadas y fichadas las GD y las GF, se procederá a:

a) Aislar temas y subtemas.

b) Establecer tablas de frecuencia de temas y subtemas.

c) Superponer tablas de frecuencia de temas y subtemas de L<sub>1</sub> y L<sub>2</sub>.

d) Ordenar las expresiones lingüísticas correspondientes a la intersección de temas y subtemas.

e) Determinar, con ayuda de especialistas, las RNEH a partir de las expresiones lingüísticas correspondientes a la intersección temática.

<sup>2</sup> En una cassette pueden aparecer desde una hasta seis grabaciones.

f) Estudiar el manejo de las funciones del lenguaje a partir del corpus lingüístico citado en e).

g) Estudiar las estrategias de la lengua oral a partir del corpus lingüístico citado en e).

### IV.—ESTADO ACTUAL DE LA INVESTIGACION

— Se han afinado los puntos de vista teóricos con que se va a proceder a tratar el corpus.

— Se han tomado las 10 horas de GD y las 10 horas de GF chilenas.

— Se ha hecho la ordenación operatoria de las 10 horas de GD chilenas.

— Se ha dactilografiado la transcripción gráfica de las GF chilenas.

### V.—PROYECCIONES DE LA INVESTIGACION

Se espera que la determinación de los contextos situacionales de mayor frecuencia de L<sub>1</sub> y L<sub>2</sub> permita una enseñanza más efectiva en rendimiento y más económica en esfuerzo y tiempo. Esto redundaría en profesionales mejor preparados, quienes contribuirían a mejorar la enseñanza de las lenguas extranjeras en Chile.

Finalmente, el material acumulado, así como las conclusiones a que llegue esta investigación, constituirán un nuevo corpus susceptible de ser aprovechado en otros proyectos de carácter lingüístico, psico-pedagógico o socio-pedagógico.